

Inter-American Arbitration Treaty between the United States of America and other American Republics and Protocol of progressive arbitration. Signed at Washington, January 5, 1929; ratification advised by the Senate, with an understanding, April 1, 1935; ratified by the President, with the said understanding, April 16, 1935; ratification of the United States of America deposited April 16, 1935; proclaimed, April 16, 1935.

January 5, 1929.

BY THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA
A PROCLAMATION

WHEREAS a General Treaty of Inter-American Arbitration was signed at Washington on January 5, 1929, by the respective Plenipotentiaries of the United States of America; Venezuela, with reservations; Chile, with a reservation; Bolivia, with reservations; Uruguay, with a reservation and an understanding; Costa Rica, with reservations; Peru; Honduras, with a reservation; Guatemala, with reservations; Haiti; Ecuador, with reservations; Colombia, with reservations; Brazil; Panama; Paraguay, with a reservation; Nicaragua; Mexico, with a reservation; El Salvador, with reservations; Dominican Republic, with an understanding; and Cuba, the original of which treaty, being in the English, Spanish, Portuguese and French languages, is word for word as follows:

Inter-American Arbitration Treaty.
Preamble.

TRATADO GENERAL DE ARBITRAJE INTERAMERICANO

GENERAL TREATY OF INTER-AMERICAN ARBITRATION

Contracting Powers.

Los Gobiernos de Venezuela, Chile, Bolivia, Uruguay, Costa Rica, Perú, Honduras, Guatemala, Haití, Ecuador, Colombia, Brasil, Panamá, Paraguay, Nicaragua, México, El Salvador, República Dominicana, Cuba y Estados Unidos de América, representados en la Conferencia de Conciliación y Arbitraje reunida en Washington conforme a la Resolución aprobada el 18 de febrero de 1928, por la Sexta Conferencia Internacional Americana celebrada en la Ciudad de la Habana;

The Governments of Venezuela, Chile, Bolivia, Uruguay, Costa Rica, Perú, Honduras, Guatemala, Haiti, Ecuador, Colombia, Brazil, Panamá, Paraguay, Nicaragua, Mexico, El Salvador, the Dominican Republic, Cuba, and the United States of America, represented at the Conference on Conciliation and Arbitration, assembled at Washington, pursuant to the Resolution adopted on February 18, 1928, by the Sixth International Conference of American States held in the City of Habana;

Purposes declared.

Consecuentes con las declaraciones solemnes hechas en dicha Conferencia de que las Repúblicas americanas condenan la guerra como instrumento de política nacional y adoptan el arbitraje obligatorio como el medio de resolver sus diferencias internacionales de carácter jurídico;

In accordance with the solemn declarations made at said Conference to the effect that the American Republics condemn war as an instrument of national policy and adopt obligatory arbitration as the means for the settlement of their international differences of a juridical character;

Convencidos de que las Repúblicas del Nuevo Mundo, regidas por los principios, instituciones y prácticas de la democracia y ligadas además por intereses mutuos cada dia más vastos, tienen no sólo la necesidad sino también el deber de evitar que la armonía continental sea perturbada en los casos de surgir entre ellas diferencias susceptibles de decisión judicial;

Being convinced that the Republics of the New World, governed by the principles, institutions and practices of democracy and bound furthermore by mutual interests, which are increasing each day, have not only the necessity but also the duty of avoiding the disturbance of continental harmony whenever differences which are susceptible of judicial decision arise among them;

Conscientes de los grandes beneficios morales y materiales que la paz ofrece a la humanidad y de que el sentimiento y la opinión de América demandan de modo inaplazable la organización de un sistema arbitral que consolide el reinado permanente de la justicia y del derecho;

Conscious of the great moral and material benefits which peace offers to humanity and that the sentiment and opinion of America demand, without delay, the organization of an arbitral system which shall strengthen the permanent reign of justice and law;

Y animados por el propósito de dar expresión convencional a estos postulados y anhelos, con el mínimo de limitaciones que se han considerado indispensables para resguardar la independencia

And animated by the purpose of giving conventional form to these postulates and aspirations with the minimum exceptions which they have considered indispensable to safeguard the in-

TRATADO GERAL DE ARBITRAMENTO INTERAMERICANO

Os Governos de Venezuela, Chile, Bolivia, Uruguay, Costa Rica, Perú, Honduras, Guatemala, Haiti, Equador, Colombia, Brasil, Panamá, Paraguay, Nicaragua, Mexico, O Salvador, Republica Dominicana, Cuba e Estados Unidos da America, representados na Conferencia de Conciliação e de Arbitramento reunida em Washington, conforme o disposto na Resolução approvada em 18 de Fevereiro de 1928, pela Sexta Conferencia Internacional Americana celebrada na cidade da Havana;

Em concordancia com as declarações solemnes feitas na dita Conferencia, de que as Republicas americanas condemnam a guerra como instrumento de politica nacional e adoptam o arbitramento obrigatorio como o meio de resolver as suas controversias internacionais de caracter juridico;

Convencidos de que as Republicas do Novo Mundo, regidas pelos principios, instituições e praticas da democracia e além disso ligadas por interesses mutuos, cada dia mais vastos, têm, não só a necessidade, mas também o dever, de evitar que a harmonia continental seja perturbada por controversias susceptiveis de decisão judicial;

Conscientes dos grandes beneficios moraes e materiaes que a paz offerece á humanidade e de que o sentimento e a opinião publica da America exigem, quanto antes, a organização de um systema arbitral que consolide o regimen da justiça e do direito;

E animados do proposito de dar fórma convencional a estes postulados e aspirações, com o minimo de excepções consideradas indispensaveis para salvaguardar a independencia e a soberania dos

TRAITÉ GÉNÉRAL D'ARBITRAGE INTERAMERICAIN

Les Gouvernements du Vénézuéla, du Chili, de la Bolivie, de l'Uruguay, de Costa Rica, du Pérou, de l'Honduras, du Guatemala, d'Haiti, de l'Equateur, de la Colombie, du Brésil, du Panama, du Paraguay, du Nicaragua, du Mexique, d'El Salvador, de la République Dominicaine, de Cuba, et des Etats-Unis d'Amérique, représentés à la Conférence de Conciliation et d'Arbitrage tenue à Washington, conformément à la Résolution adoptée le 18 février 1928, par la Sixième Conférence Internationale Américaine qui eut lieu à La Havane;

Conformément aux déclarations solennelles faites à ladite Conférence que les Républiques américaines condamnent la guerre comme instrument de politique nationale et adoptent l'arbitrage obligatoire comme moyen de règlement de leurs différends internationaux d'un caractère juridique;

Étant convaincus que les Républiques du Nouveau Monde, régies par les principes, les institutions et les pratiques de la démocratie et liées en outre par des intérêts mutuels qui augmentent chaque jour, sont non seulement dans la nécessité mais aussi dans le devoir d'éviter que l'harmonie continentale ne soit troublée chaque fois que des différends susceptibles de décision judiciaire surgissent entre elles;

Conscients des grands avantages moraux et matériels que la paix offre à l'humanité et que le sentiment et l'opinion de l'Amérique demandent, sans délai, l'organisation d'un système arbitral qui consolide le règne permanent de la justice et du droit;

Et animés de l'intention de donner une forme conventionnelle à ces postulats et à ces aspirations avec le minimum d'exceptions qu'ils jugent indispensables pour sauvegarder l'indépen-

Plenipotentiaries.

y soberanía de los Estados y en la forma más amplia que es posible en las circunstancias del actual momento internacional, han resuelto celebrar el presente tratado para lo cual han nombrado los Plenipotenciarios que a continuación se expresan:

Venezuela:
Carlos F. Grisanti.
Francisco Arroyo Parejo.

Chile:
Manuel Foster Recabarren.
Antonio Planet.

Bolivia:
Eduardo Diez de Medina.

Uruguay:
José Pedro Varela.

Costa Rica:
Manuel Castro Quesada.
José Tible-Machado.

Perú:
Hernán Velarde.
Victor M. Maúrtua.

Honduras:
Rómulo Durón.
Marcos López Ponce.

Guatemala:
Adrián Recinos.
José Falla.

Haití:
Auguste Bonamy.
Raoul Lizaire.

Ecuador:
Gonzalo Zaldumbide.

Colombia:
Enrique Olaya Herrera.
Carlos Escallón.

Brasil:
S. Gurgel do Amaral.
A. G. de Araujo-Jorge

Panamá:
Ricardo J. Alfaro.
Carlos L. López.

Paraguay:
Eligio Ayala.

Nicaragua:
Maximo H. Zepeda
Adrián Recinos.
J. Lisandro Medina.

México:
Fernando González Roa.
Benito Flores.

El Salvador:
Cayetano Ochoa.
David Rosales h.

dependence and sovereignty of the States and in the most ample manner possible under present international conditions, have resolved to effect the present treaty, and for that purpose have designated the Plenipotentiaries hereinafter named:

Venezuela:
Carlos F. Grisanti.
Francisco Arroyo Parejo.

Chile:
Manuel Foster Recabarren.
Antonio Planet.

Bolivia:
Eduardo Diez de Medina.

Uruguay:
José Pedro Varela.

Costa Rica:
Manuel Castro Quesada.
José Tible-Machado.

Perú:
Hernán Velarde.
Victor M. Maúrtua.

Honduras:
Rómulo Durón.
Marcos López Ponce.

Guatemala:
Adrián Recinos.
José Falla.

Haití:
Auguste Bonamy.
Raoul Lizaire.

Ecuador:
Gonzalo Zaldumbide.

Colombia:
Enrique Olaya Herrera.
Carlos Escallón.

Brazil:
S. Gurgel do Amaral.
A. G. de Araujo-Jorge.

Panamá:
Ricardo J. Alfaro.
Carlos L. López.

Paraguay:
Eligio Ayala.

Nicaragua:
Maximo H. Zepeda
Adrián Recinos.
J. Lisandro Medina.

Mexico:
Fernando González Roa.
Benito Flores.

El Salvador:
Cayetano Ochoa.
David Rosales, Jr.

Estados, da forma mais ampla possível, nas circunstâncias do actual momento internacional, resolveram celebrar o presente tratado para o qual nomearam os Plenipotenciários seguintes:

Venezuela:

Carlos F. Grisanti.
Francisco Arroyo Parejo.

Chile:

Manuel Foster Recabarren.
Antonio Planet.

Bolivia:

Eduardo Diez de Medina.

Uruguay:

José Pedro Varela.

Costa Rica:

Manuel Castro Quesada.
José Tible-Machado.

Perú:

Hernán Velarde.
Victor M. Maúrtua.

Honduras:

Rómulo Durón.
Marcos López Ponce.

Guatemala:

Adrián Recinos.
José Falla.

Haiti:

Auguste Bonamy.
Raoul Lizaire.

Equador:

Gonzalo Zaldumbide.

Colombia:

Enrique Olaya Herrera.
Carlos Escallón.

Brasil:

S. Gurgel do Amaral.
A. G. de Araujo-Jorge.

Panamá:

Ricardo J. Alfaro.
Carlos L. López.

Paraguay:

Eligio Ayala.

Nicaragua:

Maximo H. Zepeda.
Adrián Recinos.
J. Lisandro Medina.

México:

Fernando González Roa.
Benito Flores.

O Salvador:

Cayetano Ochoa.
David Rosales, Junior.

dance et la souveraineté des Etats et de la manière la plus étendue possible dans la situation internationale actuelle; ont résolu de conclure le présent traité et ont, dans ce but, désigné les Plénipotentiaires nommés ci-après:

Vénézuela:

Carlos F. Grisanti.
Francisco Arroyo Parejo.

Chili:

Manuel Foster Recabarren.
Antonio Planet.

Bolivie:

Eduardo Diez de Medina.

Uruguay:

José Pedro Varela.

Costa Rica:

Manuel Castro Quesada.
José Tible-Machado.

Pérou:

Hernán Velarde.
Victor M. Maúrtua.

Honduras:

Rómulo Durón.
Marcos López Ponce.

Guatemala:

Adrián Recinos.
José Falla.

Haiti:

Auguste Bonamy.
Raoul Lizaire.

Equateur:

Gonzalo Zaldumbide.

Colombie:

Enrique Olaya Herrera.
Carlos Escallón.

Brésil:

S. Gurgel do Amaral.
A. G. de Araujo-Jorge.

Panama:

Ricardo J. Alfaro.
Carlos L. López.

Paraguay:

Eligio Ayala.

Nicaragua:

Maximo H. Zepeda.
Adrián Recinos.
J. Lisandro Medina.

Mexique:

Fernando González Roa.
Benito Flores.

El Salvador:

Cayetano Ochoa.
David Rosales, fils.

Plenipotentiaries—
Continued.

República Dominicana:

Angel Morales.
Gustavo A. Díaz.

Cuba:

Orestes Ferrara.
Gustavo Gutiérrez.

Estados Unidos de América:

Frank B. Kellogg.
Charles Evans Hughes.

Dominican Republic:

Angel Morales.
Gustavo A. Díaz.

Cuba:

Orestes Ferrara.
Gustavo Gutiérrez.

United States of America:

Frank B. Kellogg.
Charles Evans Hughes.

Quienes despues de haber depositado sus plenos poderes, que fueron hallados en buena y debida forma por la Conferencia, han convenido lo siguiente:

Who, after having deposited their full powers, found in good and due form by the Conference, have agreed upon the following:

ARTÍCULO 1

Arbitration of differences of international character.

Las Altas Partes Contratantes se obligan a someter a arbitraje todas las diferencias de carácter internacional que hayan surgido o surgieren entre ellas con motivo de la reclamación de un derecho formulada por una contra otra en virtud de un tratado o por otra causa, que no haya sido posible ajustar por la vía diplomática y que sea de naturaleza jurídica por ser susceptible de decisión mediante la aplicación de los principios del derecho.

ARTICLE 1

The High Contracting Parties bind themselves to submit to arbitration all differences of an international character which have arisen or may arise between them by virtue of a claim of right made by one against the other under treaty or otherwise, which it has not been possible to adjust by diplomacy and which are juridical in their nature by reason of being susceptible of decision by the application of the principles of law.

Scope.

Se consideran incluídas entre las cuestiones de orden jurídico:

There shall be considered as included among the questions of juridical character:

- (a) La interpretación de un tratado;
- (b) Cualquier punto de derecho internacional;
- (c) La existencia de todo hecho que si fuere comprobado constituiría violación de una obligación internacional;
- (d) La naturaleza y extensión de la reparación que debe darse por el quebrantamiento de una obligación internacional.

- (a) The interpretation of a treaty;
- (b) Any question of international law;
- (c) The existence of any fact which, if established, would constitute a breach of an international obligation;
- (d) The nature and extent of the reparation to be made for the breach of an international obligation.

Recourse to existing means of investigation.

Lo dispuesto en este tratado no impedirá a cualquiera de las Partes, antes de ir al arbitraje, recurrir a procedimientos de investigación y de conciliación establecidos en convenciones que estén vigentes entre ellas.

The provisions of this treaty shall not preclude any of the Parties, before resorting to arbitration, from having recourse to procedures of investigation and conciliation established in conventions then in force between them.

Republica Dominicana:

Angel Morales.
Gustavo A. Díaz.

Cuba:

Orestes Ferrara.
Gustavo Gutiérrez Sánchez.

Estados Unidos da America:

Frank B. Kellogg.
Charles Evans Hughes.

République Dominicaine:

Angel Morales.
Gustavo A. Díaz.

Cuba:

Orestes Ferrara.
Gustavo Gutiérrez Sánchez.

Etats-Unis d'Amérique:

Frank B. Kellogg.
Charles Evans Hughes.

Os quaes, depois de terem depositado os seus plenos poderes, achados em bôa e devida forma pela Conferencia, concordaram no seguinte:

ARTIGO 1

As Altas Partes Contractantes obrigam-se a submeter a arbitramento todas as controversias de caracter internacional surgidas ou que surjam entre ellas originadas da reclamação de um direito formulada por uma contra outra em virtude de um tratado ou por outra causa, que se não tenha podido ajustar por via diplomatica e que, por sua natureza juridica, seja susceptivel de decisão mediante a applicação dos principios de direito.

Consideram-se incluídas entre as questões de ordem juridica:

- (a) A interpretação de um tratado;
- (b) Qualquer ponto de direito internacional;
- (c) A existencia de um facto que, se fosse comprovado, constituiria a inobservancia de uma obrigação internacional;
- (d) A natureza e extensão da reparação devida pela inobservancia de uma obrigação internacional.

O disposto neste tratado não impedirá qualquer das Partes, antes de ir ao arbitramento, recorrer aos methodos de investigação e de conciliação estabelecidos em convenções que estejam vigentes entre ellas.

Lesquels, après avoir déposé leurs pleins pouvoirs, reconnus en bonne et due forme par la Conférence, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Les Hautes Parties Contractantes s'engagent à soumettre à l'arbitrage tous les différends de caractère international qui ont surgi ou qui pourraient surgir entre elles par le fait de la réclamation d'un droit faite par l'une contre l'autre en vertu d'un traité ou autrement, réclamation qu'il n'a pas été possible de régler par la voie diplomatique et qui est de nature juridique, vu qu'elle est susceptible d'une décision basée sur l'application des principes du droit.

Seront considérés comme compris parmi les questions d'un caractère juridique:

- (a) L'interprétation d'un traité;
- (b) Tout point de droit international;
- (c) La réalité de tout fait qui, s'il était établi, constituerait la violation d'un engagement international;
- (d) La nature ou l'étendue de la réparation due pour la rupture d'un engagement international.

Les dispositions du présent traité n'empêcheront pas l'une des Parties, avant de se soumettre à l'arbitrage, d'avoir recours aux procédures d'investigation et de conciliation établies dans les conventions qui sont en vigueur entre elles.

ARTÍCULO 2

Excepted controversies.

Quedan exceptuadas de las estipulaciones de este tratado las controversias siguientes:

- (a) Las comprendidas dentro de la jurisdicción doméstica de cualquiera de las Partes en litigio y que no estén regidas por el derecho internacional; y
- (b) Las que afecten el interés o se refieran a la acción de un Estado que no sea Parte en este tratado.

ARTICLE 2

There are excepted from the stipulations of this treaty the following controversies:

- (a) Those which are within the domestic jurisdiction of any of the Parties to the dispute and are not controlled by international law; and
- (b) Those which affect the interest or refer to the action of a State not a Party to this treaty.

ARTÍCULO 3

Arbitrator or tribunal to be designated by agreement.

El árbitro o tribunal que debe fallar la controversia será designado por acuerdo de las Partes.

Procedure if no agreement reached.

A falta de acuerdo se procederá del modo siguiente:

Cada Parte nombrará dos árbitros, de los que sólo uno podrá ser de su nacionalidad o escogido entre los que dicha Parte haya designado para miembros del Tribunal Permanente de Arbitraje de La Haya, pudiendo el otro miembro ser de cualquier otra nacionalidad americana. Estos árbitros, a su vez, elegirán un quinto árbitro, quién presidirá el tribunal.

Selection of fifth arbitrator.

Si los árbitros no pudieren ponerse de acuerdo entre sí para escoger un quinto árbitro americano o, en subsidio, uno que no lo sea, cada Parte designará un miembro no americano del Tribunal Permanente de Arbitraje de La Haya, y los dos así designados elegirán el quinto árbitro, que podrá ser de cualquier nacionalidad distinta de la de las Partes en litigio.

ARTÍCULO 4

Statement of subject matter, etc., to be formulated.

Las Partes en litigio formularán de común acuerdo en cada caso un compromiso especial que definirá claramente la materia específica objeto de la controversia, la sede del tribunal, las reglas que se observarán en el procedimiento

ARTICLE 3

The arbitrator or tribunal who shall decide the controversy shall be designated by agreement of the Parties.

In the absence of an agreement the following procedure shall be adopted:

Each Party shall nominate two arbitrators, of whom only one may be a national of said Party or selected from the persons whom said Party has designated as members of the Permanent Court of Arbitration at The Hague. The other member may be of any other American nationality. These arbitrators shall in turn select a fifth arbitrator who shall be the president of the court.

Should the arbitrators be unable to reach an agreement among themselves for the selection of a fifth American arbitrator, or in lieu thereof, of another who is not, each Party shall designate a non-American member of the Permanent Court of Arbitration at The Hague, and the two persons so designated shall select the fifth arbitrator, who may be of any nationality other than that of a Party to the dispute.

ARTICLE 4

The Parties to the dispute shall formulate by common accord, in each case, a special agreement which shall clearly define the particular subject-matter of the controversy, the seat of the court, the rules which will be observed in the

ARTIGO 2

Ficam exceptuadas das estipulações deste tratado as controversias seguintes:

- (a) As comprehendidas na jurisdição domestica de qualquer das Partes em litigio e que não estejam reguladas pelo direito internacional; e
- (b) As que não affectem os interesses ou se refram á acção de um Estado que não seja Parte neste tratado.

ARTIGO 3

O arbitro ou tribunal que deve decidir a controversia será designado por accordo das Partes.

Na falta de accordo, proceder-se-á do modo seguinte:

Cada Parte nomeará dois arbitros, dos quaes só um poderá ser da sua nacionalidade ou escolhido entre os que a dita Parte tenha designado para membros do Tribunal Permanente de Arbitramento da Haya, podendo o outro membro ser de qualquer outra nacionalidade americana. Estes arbitros, por sua vez, elegerão um quinto arbitro, o qual presidirá o tribunal.

Se os arbitros não puderem concordar na escolha de um quinto arbitro americano ou, em seu lugar, de um que o não seja, cada Parte designará um membro não americano do Tribunal Permanente de Arbitramento da Haya, e esses dois assim designados elegerão o quinto arbitro, que poderá ser de qualquer nacionalidade, diversa da das Partes em litigio.

ARTIGO 4

As Partes litigantes formularão de commun accordo, em cada caso, um compromisso especial que determinará claramente a materia em litigio, a séde do arbitro ou do tribunal, as regras que se observarão no processo e

ARTICLE 2

Les stipulations du présent traité ne s'appliquent pas aux controverses suivantes:

- (a) Celles qui relèvent de la juridiction nationale d'une quelconque des Parties en litige et qui ne sont pas régies par le droit international; et
- (b) Celles qui affectent l'intérêt ou se réfèrent à l'action d'un Etat qui n'est pas Partie au présent traité.

ARTICLE 3

L'arbitre ou le tribunal qui décidera la controverse sera désigné par un accord entre les Parties.

A défaut d'un accord, la procédure suivante sera adoptée:

Chaque Partie nommera deux arbitres dont un seul peut être un ressortissant de ladite Partie ou choisi parmi les personnes que ladite Partie a désignées comme membres du Tribunal Permanent d'Arbitrage de La Haye. L'autre membre peut être d'une autre nationalité américaine quelconque. Ces arbitres, à leur tour, choisiront un cinquième arbitre qui sera le président du tribunal.

Si les arbitres ne peuvent pas arriver à un accord pour l'élection d'un cinquième arbitre américain ou, à sa place, d'un arbitre d'une autre nationalité, chaque Partie désignera un membre non américain, du Tribunal Permanent d'Arbitrage de La Haye, et les deux personnes ainsi désignées choisiront le cinquième arbitre qui pourra être de n'importe quelle nationalité autre que celle de l'une des Parties.

ARTICLE 4

Les Parties en litige formuleront d'un commun accord, dans chaque cas, un compromis spécial qui définira clairement le sujet particulier de la controverse, le siège du tribunal, les règlements qui seront observés dans les

y las demás condiciones que las Partes convengan entre sí.

Court to formulate if no accord reached.

Si no se ha llegado a un acuerdo sobre el compromiso dentro de tres meses contados desde la fecha de la instalación del tribunal, el compromiso será formulado por éste.

ARTÍCULO 5

Filling vacancies.

En caso de fallecimiento, renuncia o incapacidad de uno o más de los árbitros la vacante se llenará en la misma forma de la designación original.

ARTÍCULO 6

When controversy interests more than two States.

Procedure.

Cuando haya más de dos Estados directamente interesados en una misma controversia, y los intereses de dos o más de ellos sean semejantes, el Estado o Estados que estén del mismo lado de la cuestión podrán aumentar el número de árbitros en el tribunal, de manera que en todo caso las Partes de cada lado de la controversia nombren igual número de árbitros. Se escogerá además un árbitro presidente que deberá ser elegido en la forma establecida en el párrafo final del Artículo 3, considerándose las Partes que estén de un mismo lado de la controversia como una sola Parte para el efecto de hacer la designación expresada.

ARTÍCULO 7

Award.

La sentencia, debidamente pronunciada y notificada a las Partes, decide la controversia definitivamente y sin apelación.

Interpretation or execution of.

Las diferencias que surjan sobre su interpretación o su ejecución serán sometidas al juicio del tribunal que dictó el laudo.

ARTÍCULO 8

Effect of making reservations.

Las reservas hechas por una de las Altas Partes Contratantes tendrán el efecto de que las demás Partes Contratantes no se obligan respecto de la que hizo las reservas sino en la misma medida que las reservas determinen.

proceedings, and the other conditions to which the Parties may agree.

If an accord has not been reached with regard to the agreement within three months reckoned from the date of the installation of the court, the agreement shall be formulated by the court.

ARTICLE 5

In case of death, resignation or incapacity of one or more of the arbitrators the vacancy shall be filled in the same manner as the original appointment.

ARTICLE 6

When there are more than two States directly interested in the same controversy, and the interests of two or more of them are similar, the State or States who are on the same side of the question may increase the number of arbitrators on the court, provided that in all cases the Parties on each side of the controversy shall appoint an equal number of arbitrators. There shall also be a presiding arbitrator selected in the same manner as that provided in the last paragraph of Article 3, the Parties on each side of the controversy being regarded as a single Party for the purpose of making the designation therein described.

ARTICLE 7

The award, duly pronounced and notified to the Parties, settles the dispute definitively and without appeal.

Differences which arise with regard to its interpretation or execution shall be submitted to the decision of the court which rendered the award.

ARTICLE 8

The reservations made by one of the High Contracting Parties shall have the effect that the other Contracting Parties are not bound with respect to the Party making the reservations except to the same extent as that expressed therein.

as demais condições em que as Partes concordarem.

Se não se tiver chegado a um accordo sobre o compromisso dentro de tres mezes contados desde a data da installação do tribunal, o compromisso será formulado por este.

ARTIGO 5

No caso de fallecimento, renuncia ou incapacidade de um ou mais dos arbitros, preencher-se-á a vaga na mesma fórma adoptada para a nomeação original.

ARTIGO 6

Quando houver mais de dois Estados directamente interessados em uma mesma controversia e os interesses de dois ou mais delles forem semelhantes, o Estado ou os Estados que estejam do mesmo lado da questão poderão augmentar o numero de arbitros no tribunal, comtanto que as Partes de cada lado da controversia nomeiem sempre egual numero de arbitros. Além disto, escolher-se-á um arbitro presidente que deverá ser nomeado conforme o disposto no paragraho final do Artigo 3, considerando-se as Partes que estejam de um mesmo lado da controversia como uma só Parte para o effeito da referida designação.

ARTIGO 7

A sentença, devidamente proferida e notificada ás Partes, decide a controversia definitivamente e sem appelação.

As controversias que surjam sobre a sua interpretação ou execução serão submettidas ao juizo do arbitro ou tribunal que proferiu o laudo.

ARTIGO 8

As reservas feitas por uma das Altas Partes Contractantes terão o effeito de que as demais Partes Contractantes não se obrigam em relação á que fez as reservas, senão na mesma medida que as reservas determinem.

délibérations et les autres conditions dont les Parties pourraient convenir.

A défaut d'un accord en ce qui concerne le compromis dans les trois mois qui suivront la date de l'installation du tribunal, le compromis sera formulé par ce dernier.

ARTICLE 5

En cas de décès, de démission ou d'empêchement d'un ou de plusieurs des arbitres, il sera pourvu à leur remplacement selon le mode fixé pour leur nomination.

ARTICLE 6

Lorsqu'il y a plus de deux Etats directement intéressés dans la même controverse et lorsque les intérêts de deux ou de plusieurs d'entre eux sont semblables, l'Etat ou les Etats qui sont du même côté de la question peuvent augmenter le nombre des arbitres au tribunal, pourvu que dans tous les cas les Parties figurant de chaque côté de la controverse nomment un nombre égal d'arbitres. Il y aura également un arbitre président qui sera choisi de la façon prévue au dernier paragraphe de l'Article 3, les Parties de chaque côté de la controverse étant considérées comme une seule Partie dans le but de faire la nomination qui y est prévue.

ARTICLE 7

La sentence, dûment prononcée et notifiée aux Parties, décide définitivement et sans appel la contestation.

Les différends qui s'élèvent en ce qui concerne son interprétation ou son exécution seront soumis à la décision du tribunal qui a prononcé la sentence.

ARTICLE 8

Les réserves faites par l'une des Hautes Parties Contractantes auront l'effet que les autres Parties contractantes ne seront pas engagées envers la Partie qui fait les réserves si ce n'est dans la même mesure que celle déterminée dans ces réserves.

ARTÍCULO 9

Ratification.

El presente tratado será ratificado por las Altas Partes Contratantes de acuerdo con sus procedimientos constitucionales.

Deposit of original.

El tratado original y los instrumentos de ratificación serán depositados en la Secretaría de Estado de los Estados Unidos de América, la que comunicará las ratificaciones por la vía diplomática a los demás Gobiernos signatarios, entrando el tratado en vigor entre las Altas Partes Contratantes en el orden en que vayan depositando sus ratificaciones.

Notices of ratifications to be furnished signatories.

Duration.

Este tratado regirá indefinidamente, pero podrá ser denunciado mediante aviso anticipado de un año, transcurrido el cual cesará en sus efectos para el denunciante, quedando subsistente para los demás signatarios. La denuncia será dirigida a la Secretaría de Estado de los Estados Unidos de América, que la transmitirá a los demás Gobiernos signatarios.

Denunciation.

Adhesions.

Los Estados americanos que no hayan suscrito este tratado podrán adherirse a él, enviando el instrumento oficial en que se consigne esta adhesión a la Secretaría de Estado de los Estados Unidos de América, la que lo notificará a las otras Altas Partes Contratantes en la forma antes expresada.

Signatures.

En testimonio de lo cual los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente Tratado, en español, inglés, portugués, y francés, y estampan sus respectivos sellos.

Hecho en la ciudad de Washington, a los cinco días del mes de enero de mil novecientos veintinueve.

ARTICLE 9

The present treaty shall be ratified by the High Contracting Parties in conformity with their respective constitutional procedures.

The original treaty and the instruments of ratification shall be deposited in the Department of State of the United States of America which shall give notice of the ratifications through diplomatic channels to the other signatory Governments and the treaty shall enter into effect for the High Contracting Parties in the order that they deposit their ratifications.

This treaty shall remain in force indefinitely, but it may be denounced by means of one year's previous notice at the expiration of which it shall cease to be in force as regards the Party denouncing the same, but shall remain in force as regards the other signatories. Notice of the denunciation shall be addressed to the Department of State of the United States of America which will transmit it for appropriate action to the other signatory Governments.

Any American State not a signatory of this treaty may adhere to the same by transmitting the official instrument setting forth such adherence to the Department of State of the United States of America which will notify the other High Contracting Parties thereof in the manner heretofore mentioned.

In witness whereof the above mentioned Plenipotentiaries have signed this treaty in English, Spanish, Portuguese, and French and hereunto affix their respective seals.

Done at the city of Washington, on this fifth day of January, 1929.

ARTIGO 9

O presente tratado será ratificado pelas Altas Partes Contractantes de accordo com os seus preceitos constitucionaes.

O tratado original e os instrumentos de ratificação serão depositados no Ministerio de Estado das Relações Exteriores dos Estados Unidos da America, o qual communicará as ratificações pela via diplomatica aos demais Governos signatarios, começando o tratado a vigorar entre as Altas Partes Contractantes na ordem em que forem depositando as suas ratificações.

Este tratado vigorará indefinidamente, mas poderá ser denunciado mediante aviso dado com um anno de antecedencia, passado o qual cessará nos seus effeitos para o denunciante, continuando em vigor para os demais signatarios. A denuncia será dirigida ao Ministerio de Estado das Relações Exteriores dos Estados Unidos da America, que a transmittirá aos demais Governos signatarios.

Os Estados americanos que não tenham assignado este tratado poderão a elle adherir, enviando o instrumento official em que se consigne esta adhesão ao Ministerio de Estado das Relações Exteriores dos Estados Unidos da America, o qual a notificará ás outras Altas Partes Contractantes na fórmula acima referida.

Em testemunho do que, os Plenipotenciarios acima nomeados assignam o presente tratado em portuguez, hespanhol, inglez e francez, e appõem nelle os seus respectivos sellos.

Dado na cidade de Washington, aos cinco dias do mez de Janeiro do anno de mil novecentos e vinte e nove.

ARTICLE 9

Le présent traité sera ratifié par les Hautes Parties Contractantes conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

L'original du présent traité et les instruments de ratification seront déposés au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique qui donnera l'avis de ratification, par la voie diplomatique, aux autres gouvernements signataires, et le présent traité entrera en vigueur pour les Hautes Parties Contractantes dans l'ordre du dépôt de leur ratification.

Le présent traité restera en vigueur indéfiniment, mais il peut être dénoncé par un avis préalable d'un an; à l'expiration de ce terme, il cessera d'être en vigueur en ce qui concerne la Partie qui l'a dénoncé, mais restera en vigueur pour les autres signataires. L'avis de dénonciation sera adressé au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique qui le transmettra aux autres Gouvernements signataires pour les effets qui doivent en résulter.

Tout Etat américain qui n'est pas signataire au présent traité peut y adhérer en transmettant l'instrument officiel portant cette adhésion au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, qui le notifiera aux autres Hautes Parties Contractantes de la manière indiquée ci-dessus.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus mentionnés ont signé le présent Traité en français, en espagnol, en anglais, et en portugais et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Fait dans la ville de Washington, le cinquième jour du mois de janvier de l'an mil neuf cent vingt-neuf.

La Delegación de Venezuela suscribe el presente Tratado de Arbitraje con las siguientes reservas:¹

Primera. Quedan excluidos de este Tratado los asuntos que, conforme a la Constitución o a las Leyes de Venezuela, corresponden a la jurisdicción de sus Tribunales; y, especialmente, los relativos a reclamaciones pecuniarias de extranjeros. En estos asuntos no procederá el arbitraje sino cuando habiéndose agotado por el reclamante los recursos legales, aparezca que ha habido denegación de justicia.

Segunda. Quedan igualmente excluidos los asuntos regidos por acuerdos internacionales en vigencia para esta fecha.

CARLOS F. GRISANTI

FR. ARROYO PAREJO

[SEAL]

[SEAL]

Chile no acepta Arbitraje obligatorio para las cuestiones que tengan origen en situaciones o hechos anteriores al presente Tratado, ni lo acepta tampoco para aquellas cuestiones, que, siendo de la competencia exclusiva de la jurisdicción nacional pretendan las partes interesadas sustraerlas del conocimiento de las autoridades judiciales establecidas, salvo que dichas autoridades se negasen a resolver sobre cualquiera acción o excepción que alguna persona natural o jurídica extranjera les presente en la forma establecida por las leyes del país

MANUEL FOSTER.

[SEAL]

A. PLANET

[SEAL]

La Delegación de Bolivia, de acuerdo con la doctrina y la política invariablemente sostenidas por Bolivia en el campo jurídico internacional, presta plena adhesión y suscribe el Tratado General de Arbitraje Inter-Americano que han de sancionar las Repúblicas de América, formulando las siguientes expresas reservas:

Primera. Podrán exceptuarse de las estipulaciones del presente Convenio las cuestiones emergentes de hechos o de convenciones anteriores a la adhesión del pacto indicado, así como las que de conformidad con el Derecho Internacional corresponden a la competencia exclusiva del Estado.

Segunda. Queda igualmente entendido que para someterse al arbitraje una controversia o litigio territorial, debe previamente determinarse en el compromiso la zona sobre que versará dicho arbitraje.

[SEAL]

E. DIEZ DE MEDINA

Voto por la afirmativa el Tratado de Arbitraje, con la reserva formulada por la Delegación del Uruguay en la Quinta Conferencia Panamericana, propiciando el Arbitraje amplio; y en la inteligencia de que sólo procede el arbitraje en caso de denegación de justicia, cuando los tribunales nacionales tienen competencia, según su propia legislación.

[SEAL]

JOSÉ PEDRO VARELA

Reservas de Costa Rica:

(a) Las obligaciones contraídas en este Tratado no anulan, abrogan ni restringen los convenios vigentes de arbitraje que existan ya entre Costa Rica y otra u otras de las altas partes contratantes y no implican arbitraje, desconocimiento o rediscusión de cuestiones que hayan sido ya resueltas por fallos arbitrales.

¹For English, Portuguese, and French translations of the reservations of Venezuela and other signatory governments, see pp. 3170 ff.

(b) Las obligaciones contraídas en este Tratado no implican el arbitraje de sentencias dictadas por los Tribunales de Costa Rica en juicios civiles que les sean sometidos y respecto de los cuales las partes interesadas hayan reconocido la competencia de dichos Tribunales.

MANUEL CASTRO QUESADA
 JOSÉ TIBLE-MACHADO

[SEAL]

[SEAL]

HERNÁN VELARDE
 VÍCTOR M. MAURTUA

[SEAL]

[SEAL]

La Delegación de Honduras, al firmar el presente Tratado, formula expresa reserva haciendo constar que sus disposiciones no serán aplicables a los asuntos o controversias internacionales pendientes ni a los que se promuevan en lo sucesivo sobre hechos anteriores a la fecha en que dicho Tratado entre en vigor.

[SEAL]
 [SEAL]

RÓMULO E. DURÓN.
 M. LÓPEZ PONCE

La Delegación de Guatemala hace las siguientes reservas:

1. Para someter a arbitraje cualesquiera cuestiones relativas a los límites de la Nación, deberá preceder, en cada caso, la aprobación de la Asamblea Legislativa, de conformidad con la Constitución de la República.

2. Las disposiciones de la presente Convención no alteran ni modifican los convenios y tratados celebrados con anterioridad por a República de Guatemala.

[SEAL]
 [SEAL]

ADRIÁN RECINOS
 JOSÉ FALLA

A. BONAMY
 RAOUL LIZAIRE

[SEAL]

[SEAL]

La Delegación del Ecuador, siguiendo instrucciones de su Gobierno, reserva de la jurisdicción del arbitraje obligatorio convenido en el presente tratado:

1° Las cuestiones actualmente regidas por convenios o tratados vigentes;

2° Las que surgieren por causas anteriores o provinieren de hechos preexistentes a la firma de este tratado;

3° Las reclamaciones pecuniarias de extranjeros que no hubiesen agotado previamente los tribunales de justicia del país, entendiéndose que tal es el espíritu que informó y tal el alcance que el Gobierno ecuatoriano ha dado siempre a la Convención de Buenos Aires de 11 de Agosto de 1910.

GONZALO ZALDUMBIDE

[SEAL]

La Delegación de Colombia suscribe la anterior Convención con las dos siguientes declaraciones o reservas:

Primera: Las obligaciones que por ella contraiga la República de Colombia se refieren a las diferencias que surgieren de hechos posteriores a la ratificación de la Convención;

Segunda: A menos que se trate de un caso de denegación de justicia, el arbitraje previsto en esta Convención no es aplicable a las cuestiones que se hayan originado o se originaren entre un ciudadano, una socie-

dad o una corporación de una de las Partes y el otro Estado contratante cuando los Jueces o Tribunales de este último Estado son, de acuerdo con su legislación, competentes para resolver a controversia.

[SEAL]
[SEAL]

ENRIQUE OLAYA HERRERA
C ESCALLÓN

[SEAL]
[SEAL]

S. GURGEL DO AMARAL
A ARAUJO JORGE

R. J. ALFARO
CARLOS L. LÓPEZ

[SEAL]
[SEAL]

Reserva de la Delegación del Paraguay:

Suscribo este tratado con la reserva de que el Paraguay excluye de su aplicación las cuestiones que afectan directa o indirectamente la integridad del territorio nacional y no sean meramente de fronteras o de límites.

ELIGIO AYALA

[SEAL]

MÁXIMO H ZEPEDA
ADRIÁN RECINOS
J LISANDRO MEDINA

[SEAL]

Reserva mexicana:

México hace la reserva de que las diferencias que caigan bajo la jurisdicción de los tribunales, no serán objeto del procedimiento previsto por la Convención, sino por denegación de justicia, y hasta después que la sentencia dictada por la autoridad nacional competente haya pasado a la categoría de cosa juzgada.

[SEAL]

FERDO GONZÁLEZ ROA
BENITO FLORES

La Delegación de El Salvador a la Conferencia de Conciliación y Arbitraje reunida en Washington, acepta y suscribe el Tratado General de Arbitraje Inter-Americano celebrado el día de hoy por dicha Conferencia, con las reservas o restricciones siguientes:

1ª. Después de las palabras del inciso 1º del Art. 1º en que se dice: "*en virtud de un Tratado o por otra causa*" deben agregarse éstas: "posterior a la presente convención". Continúa el artículo sin otra variación.

2ª. El inciso A) del Art. 2º lo acepta la Delegación sin las palabras finales que dicen: "*y que no estén regidas por el Derecho Internacional*", las que deben tenerse como suprimidas.

3ª. No quedan comprendidas en este Tratado las controversias o diferencias sobre puntos o cuestiones que, según la Constitución Política de El Salvador, no deben someterse al Arbitraje, y

4ª. Las reclamaciones pecuniarias contra la Nación, serán decididas por sus jueces y tribunales por corresponder a ellos el conocimiento y sólo se recurrirá al Arbitraje Internacional en los casos previstos por la Constitución y leyes Salvadoreñas, esto es por denegación de justicia o retardo anormal en administrarla.

[SEAL]
[SEAL]

DAVID ROSALES, HIJO

CAYETANO OCHOA

La República Dominicana al suscribir el Tratado General de Arbitraje Interamericano lo hace en la inteligencia de que las controversias relativas a cuestiones que son de la competencia de sus tribunales no serán deferidas a la jurisdicción arbitral sino de acuerdo con los principios del Derecho Internacional.

A MORALES [SEAL]
G A DÍAZ [SEAL]

ORESTES FERRARA [SEAL]
GUSTAVO GUTIÉRREZ [SEAL]

FRANK B KELLOGG [SEAL]
CHARLES EVANS HUGHES [SEAL]

AND WHEREAS, the said treaty has been ratified on the part of the United States of America, with the understanding, made a part of such ratification, "that the special agreement in each case shall be made only by the President, and then only by and with the advice and consent of the Senate, provided two-thirds of the Senators present concur"; and the instrument of ratification was deposited in the archives of the Department of State of the United States of America, in accordance with Article 9 of the treaty, on the sixteenth day of April, one thousand nine hundred and thirty-five;²

Ratification of United States with specified understanding.

NOW, THEREFORE, be it known that I, Franklin D. Roosevelt, President of the United States of America, have caused the said treaty to be made public to the end that the same and every article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States of America and the citizens thereof, as ratified.

Proclamation.

IN TESTIMONY WHEREOF, I have hereunto set my hand and caused the Seal of the United States of America to be affixed.

DONE at the city of Washington this sixteenth day of April, in the year of our Lord one thousand nine hundred and thirty-five and of the Independence of the United States of America the one hundred and fifty-ninth.

FRANKLIN D ROOSEVELT

By the President:

CORDELL HULL

Secretary of State.

² On the date of the President's proclamation, Apr. 16, 1935, this treaty was in effect also in respect of Brazil, Chile, Cuba, Dominican Republic, El Salvador, Guatemala, Haiti, Mexico, Nicaragua, Panama, Peru, and Venezuela.

[TRANSLATION OF RESERVATIONS]

The Delegation of Venezuela signs the present treaty of arbitration with the following reservations:

First. There shall be excepted from this Treaty those matters which, according to the Constitution or the laws of Venezuela, are under the jurisdiction of its courts; and especially those matters relating to pecuniary claims of foreigners. In such matters arbitration shall not be resorted to except when legal remedies having been exhausted by the claimant it shall appear that there has been a denial of justice.

Second. There shall also be excepted those matters controlled by international agreements now in force.

Chile does not accept obligatory arbitration for questions which have their origin in situations or acts antedating the present treaty nor does it accept obligatory arbitration for those questions which, being under the exclusive competency of the national jurisdiction, the interested parties claim the right to withdraw from the cognizance of the established judicial authorities, unless said authorities decline to pass judgment on any action or exception which any natural or juridical foreign person may present to them in the form established by the laws of the country.

The Delegation of Bolivia, in accordance with the doctrine and policy invariably maintained by Bolivia in the field of international jurisprudence, gives full adherence to and signs the General Treaty of Inter-American Arbitration which the Republics of America are to sanction, formulating the following express reservations:

First. There may be excepted from the provisions of the present agreement, questions arising from

[TRADUÇÃO DAS RESERVAS]

A delegação da Venezuela assigna o presente tratado de arbitramento com as seguintes reservas:

Primeira. Ficam excluídos deste tratado os assumptos que, conforme a Constituição ou as leis da Venezuela, correspondam á jurisdicção dos seus tribunaes; e, especialmente, os relativos a reclamações pecuniarias de estrangeiros. Nestes assumptos não procederá o arbitramento senão quando, tendo-se exgotado pelo reclamante os recursos legais, houver evidencia de denegação de justiça.

Segunda. Ficam igualmente excluídos os assumptos regidos por accordos internacionaes em vigor nesta data.

O Chile não acceta o arbitramento obrigatorio para as questões que tenham origem em situações ou factos anteriores ao presente tratado, nem a acceta para as questões que, sendo da competencia exclusiva da jurisdicção nacional, pretendam as partes interessadas subtrai-las ao conhecimento das autoridades judiciaes estabelecidas, salvo que as ditas autoridades se negassem a resolver sobre qualquer acção ou excepção que alguma pessoa natural ou juridica estrangeira apresente na forma estabelecida pelas leis do paiz.

A delegação da Bolivia, de accordo com a doutrina e politica invariavelmente mantidas pela Bolivia no campo juridico internacional, presta plena adhesão e assigna o tratado geral de arbitramento inter-Americano que não de sancionar as Republicas da America, formulando as seguintes expressas reservas:

Primeira. Poder-se-ão exceptuar das estipulações do convenio presente as questões emergentes

[TRADUCTION DES RÉSERVES]

La délégation du Vénézuéla signe le présent traité d'arbitrage avec les réserves suivantes:

Premièrement. Sont exclues de ce traité les questions qui, conformément à la Constitution ou aux lois du Vénézuéla, relèvent de la juridiction de ses tribunaux, et, particulièrement, celles qui se réfèrent aux réclamations pécuniaires faites par des étrangers. Dans de tels cas, il ne sera procédé à l'arbitrage que lorsque, tous les moyens légaux ayant été épuisés par le réclamant, il sera évident qu'il y a eu refus de justice.

Deuxièmement. Sont également exclues les questions régies par des accords internationaux actuellement en vigueur.

Le Chili n'accepte pas l'arbitrage obligatoire pour les questions qui ont leur origine dans des situations ou faits antérieurs au présent traité, ni ne l'accepte pour les questions relevant de la compétence exclusive de la juridiction nationale, que les parties intéressées prétendent retirer de la connaissance des autorités judiciaires établies, sauf lorsque les dites autorités refusent de prendre une décision en ce qui concerne toute action ou exception que toute personne étrangère naturelle ou juridique pourrait leur soumettre de la manière établie par les lois du pays.

La délégation de la Bolivie, conformément à la doctrine et à la politique invariablement suivies par la Bolivie dans le domaine juridique international, donne entièrement son adhésion et signe le traité général d'arbitrage inter-américain que les Républiques d'Amérique doivent sanctionner, en formulant expressément les réserves suivantes:

Premièrement. Seront exceptées des stipulations du présent traité les questions surgissant d'actes

acts occurring or conventions concluded before the said treaty goes into effect, as well as those which, in conformity with international law, are under the exclusive jurisdiction of the state.

Second. It is also understood that, for the submission to arbitration of a territorial controversy or dispute, the zone to which the said arbitration is to apply must be previously determined in the arbitral agreement.

I vote in favor of the Treaty of Arbitration, with the reservation formulated by the Delegation of Uruguay at the Fifth Pan American Conference, favoring broad arbitration; and with the understanding that arbitration will be resorted to only in case of denial of justice, when the national tribunals have jurisdiction, according to the legislation of their own country.

Reservations of Costa Rica:

(a) The obligations contracted under this Treaty do not annul, abrogate, or restrict the arbitration conventions which are now in force between Costa Rica and another or others of the high contracting parties and do not involve arbitration, disavowal, or renewed discussion of questions which may have already been settled by arbitral awards.

(b) The obligations contracted under this Treaty do not involve the arbitration of judgments handed down by the courts of Costa Rica in civil cases which may be submitted to them and with regard to which the interested parties have recognized the jurisdiction of said courts.

The Delegation of Honduras, in signing the present Treaty, formulates an express reservation making it a matter of record that the provisions thereof shall not be applicable to pending international questions or contro-

de acontecimentos ou de convenções anteriores á accessão do pacto indicado, assim como as que de conformidade com o direito internacional correspondem á competencia exclusiva do Estado.

Segunda. Fica igualmente entendido que para submeter-se ao arbitramento uma controversia ou um litigio territorial, se deve determinar previamente no compromisso a zona sobre a qual versará o dito arbitramento.

Voto a favor do tratado de arbitramento, com a reserva formulada pela delegação do Uruguay na Quinta Conferencia Internacional Americana, advogando o arbitramento amplo; e na intelligencia de que se terá recurso ao arbitramento só em caso de denegação de justiça, quando teem competencia os tribunales nacionaes, segundo a sua propria legislação.

Reservas de Costa Rica:

(a) As obrigações contrahidas neste tratado não annullam, revogam nem restringem os convenios vigentes de arbitramento que já existem entre Costa Rica e outra ou outras das Altas Partes Contractantes e não implicam arbitramento, desconhecimento ou rediscussão de questões que já tiverem sido resolvidas por laudos arbitraes.

(b) As obrigações contrahidas neste tratado não implicam o arbitramento de sentenças passadas pelos tribunales de Costa Rica em juizos ou outras que lhes sejam submettidos e a respeito dos quaes as partes interessadas tenham reconhecido a competencia dos ditos tribunales.

A delegação de Honduras, ao assignar o presente tratado, formula a expressa reserva, fazendo constar que as suas disposições não serão applicaveis aos assumptos ou ás controversias internacionaes pendentes, nem aos que se

ou de conventions anteriores à l'entrée en vigueur du dit traité, ainsi que celles qui, conformément au droit international, relèvent de la juridiction exclusive de l'Etat.

Deuxièmement. Il est également entendu que pour soumettre à l'arbitrage une controverse territoriale ou un conflit territorial, il faudra déterminer, précédemment dans le compromis, la zone affectée par le dit arbitrage.

Je vote en faveur du traité d'arbitrage avec la réserve formulée par la délégation de l'Uruguay à la Cinquième Conférence Internationale Américaine favorisant un arbitrage étendu, et avec l'entente qu'il ne sera fait recours à l'arbitrage que dans le cas de refus de justice, lorsque les tribunaux nationaux auront juridiction conformément à la législation de leur propre pays.

Réserves de Costa Rica:

(a) Les obligations contractées par le présent traité n'annulent, ni n'abrogent, ni ne limitent les conventions d'arbitrage actuellement en vigueur entre Costa Rica et une quelconque des Hautes Parties Contractantes et n'impliquent ni l'arbitrage, ni la rétractation, ni la discussion nouvelle de questions qui ont déjà été réglées par des sentences arbitrales.

(b) Les obligations contractées par le présent traité n'impliquent pas l'arbitrage de décisions prises par les tribunaux de Costa Rica dans des cas civils qui peuvent leur être soumis et au sujet desquels les parties intéressées ont reconnu la compétence des dits tribunaux.

La délégation de l'Honduras, en signant le présent traité, fait expressément la réserve que ses termes ne seront applicables, ni à des questions ou controverses internationales en litige, ni à celles pouvant s'élever à l'avenir

versies or to those which may arise in the future relative to acts prior to the date on which the said Treaty goes into effect.

The Delegation of Guatemala makes the following reservations:

1. In order to submit to arbitration any questions relating to the boundaries of the nation, the approval of the Legislative Assembly must first be given, in each case, in conformity with the Constitution of the Republic.

2. The provisions of the present Convention do not alter or modify the conventions and treaties previously entered into by the Republic of Guatemala.

The Delegation of Ecuador, pursuant to instructions of its Government, reserves from the jurisdiction of the obligatory arbitration agreed upon in the present Treaty:

1. Questions at present governed by conventions or treaties now in effect;

2. Those which may arise from previous causes or may result from acts preceding the signature of this treaty;

3. Pecuniary claims of foreigners who may not have previously exhausted all legal remedies before the courts of justice of the country, it being understood that such is the interpretation and the extent of the application which the Government of Ecuador has always given to the Buenos Aires Convention of August 11, 1910.

The Delegation of Colombia signs the foregoing Convention with the following two declarations or reservations:

First. The obligations which the Republic of Colombia may contract thereby refer to the differences which may arise from acts subsequent to the ratification of the Convention;

Second. Except in the case of a denial of justice, the arbitration provided for in this convention

promovam no futuro sobre acontecimentos anteriores á data em que o dito tratado entre em vigor.

A delegação da Guatemala faz as seguintes reservas:

1. Para submeter ao arbitramento quaesquer questões relativas aos limites da Nação, deverá preceder, em cada caso, a aprovação da assemblea legislativa, de conformidade com a Constituição da Republica.

2. As disposições da presente convenção não alteram nem modificam os convenios e tratados celebrados com anterioridade pela Republica da Guatemala.

A delegação do Equador, seguindo instrucções do seu Governo, reserva da jurisdicção do arbitramento obrigatorio accordado no presente tratado:

1. As questões actualmente regidas por convenios ou tratados vigentes;

2. As que surgirem por causas anteriores ou resultem de acontecimentos antecedentes á assignatura deste tratado;

3. As reclamações pecuniarias de extranjeiros que não tivessem exgotado previamente o recurso aos tribunales de justiça, entendendo que tal é o espirito que dominou e tal o alcance que o Governo equatoriano sempre deu á convenção de Buenos Aires de 11 de Agosto de 1910.

A delegação da Colombia assigna a convenção anterior com as duas seguintes declarações ou reservas:

Primeira. As obrigações que forem contrahidas pela Republica da Colombia, em virtude da presente convenção, referem-se ás controversias que surgirem de acontecimentos posteriores á ratificação da convenção;

Segunda. A não ser que se trate de um caso de denegação de justiça, o arbitramento pre-

par suite d'actes antérieurs à la date à laquelle le dit traité entre en vigueur.

La délégation du Guatémala fait les réserves suivantes:

1. Afin que toutes questions relatives aux frontières de la nation puissent être soumises à l'arbitrage, il faut obtenir ou préalable et dans chaque cas, l'approbation de l'assemblée législative conformément à la Constitution de la République.

2. Les dispositions du présent traité n'altèrent ni ne modifient les conventions et traités antérieurement conclus par la République du Guatémala.

La délégation de l'Equateur, conformément aux instructions de son Gouvernement, exclut de la juridiction de l'arbitrage obligatoire convenu dans le présent traité:

1. Les questions actuellement régies par des conventions ou traités qui sont en vigueur en ce moment.

2. Celles qui peuvent surgir par suite de causes ou d'actes antérieurs à la signature du présent traité.

3. Les réclamations pécuniaires faites par des étrangers où la juridiction des tribunaux de justice du pays n'a pas été épuisée, étant entendu que telle est l'interprétation et la portée de l'application que le Gouvernement de l'Equateur a toujours données à la convention de Buenos Ayres du 11 août 1910.

La délégation de la Colombie signe la convention qui précède en faisant les deux déclarations ou réserves suivantes:

Premièrement. Les obligations que contracte la République de Colombie en vertu de la présente convention se réfèrent aux différends qui pourraient surgir par suite d'actes subséquents à sa ratification;

Deuxièmement. Sauf dans le cas de refus de justice, l'arbitrage prévu par la présente convention

is not applicable to the questions which may have arisen or which may arise between a citizen, an association or a corporation of one of the parties and the other contracting state when the judges or courts of the latter state are, in accordance with its legislation, competent to settle the controversy.

Reservation of the Delegation of Paraguay:

I sign this treaty with the reservation that Paraguay excludes from its application questions which directly or indirectly affect the integrity of the national territory and are not merely questions of frontiers or boundaries.

Mexican Reservation:

Mexico makes the reservation that differences, which fall under the jurisdiction of the courts, shall not form a subject of the procedure provided for by the Convention, except in case of denial of justice, and until after the judgment passed by the competent national authority has been placed in the class of *res judicata*.

The Delegation of El Salvador to the Conference on Conciliation and Arbitration assembled in Washington accepts and signs the General Treaty of Inter-American Arbitration concluded this day by said Conference, with the following reservations or restrictions:

1. After the words of paragraph 1 of Article 1 reading: "under treaty or otherwise", the following words are to be added: "subsequent to the present Convention." The article continues without any other modification.

2. Paragraph (a) of Article 2 is accepted by the Delegation without the final words which read: "and are not controlled by international law", which should be considered as eliminated.

visto nesta convenção não é applicavel ás questões que se tiverem originado ou se originem entre um cidadão, uma sociedade ou uma corporação de uma das Partes e o outro Estado contractante quando os juizes ou tribunales deste ultimo Estado são, de accordo com a sua legislação, competentes para resolver a controversia.

Reserva da Delegação do Paraguay:

Assigno este tratado com a reserva de que o Paraguay exclue da sua applicação as questões que affectem directa ou indirectamente a integridade do territorio nacional e que não sejam meramente de fronteiras ou de limites.

Reserva Mexicana:

O Mexico faz a reserva de que as controversias que caiam sob a jurisdicção dos tribunales, não serão objecto do procedimento previsto pela Convenção, senão por denegação de justiça, e até depois que a sentença passada pela autoridade nacional competente tenha passado á categoria de causa julgada.

A delegação de O Salvador á conferencia de conciliação e de arbitramento, reunida em Washington, acceta e assigna o Tratado Geral de Arbitramento Interamericano celebrado no dia de hoje pela dita conferencia, com as reservas ou restricções seguintes:

1. Depois das palavras do paragrapho 1 do Artigo 1, em que se diz: "Em virtude de um Tratado ou por outra causa" devem ajuntar-se: "Posterior á convenção presente". Continua o artigo sem outra variação.

2. O paragrapho (a) do Artigo 2 é acceto pela Delegação sem as palavras finaes que dizem: "e que não estejam regidas pelo Direito Internacional", as quaes devem considerar-se supprimidas.

ne s'applique pas aux questions qui se sont élevées ou pourraient s'élever entre un citoyen, une société ou une corporation d'une des parties et l'autre Etat contractant, lorsque les juges ou tribunaux de ce dernier sont, conformément à sa législation, compétents pour régler la controverse.

Réserve de la Délégation du Paraguay:

Je signe ce traité avec la réserve que le Paraguay ne l'appliquera pas à des questions affectant, directement ou indirectement, l'intégrité du territoire national et qui ne sont pas simplement des questions de frontières ou de limites.

Réserve des Etats-Unis du Mexique:

Le Mexique fait la réserve que les différends relevant de la juridiction des tribunaux ne seront pas sujets à la procédure prévue par la Convention, sauf dans le cas de refus de justice, et après que la sentence prononcée par l'autorité nationale compétente aura été classifiée comme question réglée.

La délégation de l'El Salvador à la conférence de conciliation et d'arbitrage réunie à Washington accepte et signe le Traité Général d'Arbitrage Interaméricain conclu ce jour par ladite conférence, avec les réserves ou restrictions suivantes:

1. Dans la clause 1 de l'Article 1, après les mots: "Par suite d'un traité ou autrement", les mots suivants devraient être ajoutés: "Subséquentement à la présente Convention". L'article continue sans autre changement.

2. Clause (a), Article 2, est acceptée par la Délégation à l'exception des derniers mots: "et qui ne sont pas régies par le droit international" qui doivent être considérés comme supprimés.

3. This Treaty does not include controversies or differences with regard to points or questions which, according to the Political Constitution of El Salvador, must not be submitted to arbitration, and

4. Pecuniary claims against the nation shall be decided by its judges and courts, since they have jurisdiction thereof, and recourse shall be had to international arbitration only in the cases provided in the Constitution and laws of El Salvador, that is in cases of denial of justice or unusual delay in the administration thereof.

The Dominican Republic, in signing the General Treaty of Inter-American Arbitration, does so with the understanding that controversies relating to questions which are under the jurisdiction of its courts shall not be referred to arbitral jurisdiction except in accordance with the principles of international law.

3. Não ficam compreendidas neste tratado as controversias ou diferenças sobre pontos ou questões que, segundo a constituição política de O Salvador, não se devem submeter ao arbitramento, e

4. As reclamações pecuniarias contra a Nação serão decididas pelos seus juizes e tribunaes, por corresponder-lhes o conhecimento, e só se recorrerá ao Arbitramento Internacional nos casos previstos pela Constituição e leis salvadorenses isto é, por denegação de justiça ou retardamento anormal em administral-a.

Ao assignar o Tratado Geral de Arbitramento Interamericano, a Republica Dominicana declara que o faz na intelligencia de que as controversias relativas a questões que são da competencia dos seus tribunaes não serão deferidas á jurisdicção arbitral senão nos casos de denegação de justiça, de accordo com os principios do Direito Internacional.

3. Ne sont pas comprises dans le présent traité les controverses ou différends concernant des points ou des questions qui, selon la constitution politique de l'El Salvador, ne doivent pas être soumis à l'arbitrage, et

4. Les réclamations pécuniaires contre la nation qui relèvent de la juridiction de ses juges et tribunaux seront jugées par ces derniers et il ne sera fait recours à l'arbitrage international que dans les cas prévus dans la Constitution et dans les lois de l'El Salvador, c'est-à-dire pour refus de justice ou délai anormal dans son administration.

La République Dominicaine, en signant le Traité Général d'Arbitrage Interaméricain, le fait avec l'entente que les controverses relatives à des questions relevant de la juridiction de ses propres tribunaux ne seront pas soumises à la juridiction arbitrale, sauf conformément aux principes du droit international.

PROTOCOLO DE ARBITRAJE
PROGRESIVO

PROTOCOL OF PROGRESSIVE
ARBITRATION

Protocol of progres-
sive arbitration.

Signatories.

Por cuanto: Los Gobiernos de Venezuela, Chile, Bolivia, Uruguay, Costa Rica, Perú, Honduras, Guatemala, Haití, Ecuador, Colombia, Brasil, Panamá, Paraguay, Nicaragua, México, El Salvador, la República Dominicana, Cuba, y Estados Unidos de América, por medio de sus Plenipotenciarios han firmado hoy, en Washington, un Tratado General de Arbitraje Interamericano;

Whereas, a General Treaty of Inter-American Arbitration has this day been signed at Washington by Plenipotentiaries of the Governments of Venezuela, Chile, Bolivia, Uruguay, Costa Rica, Perú, Honduras, Guatemala, Haiti, Ecuador, Colombia, Brazil, Panama, Paraguay, Nicaragua, Mexico, El Salvador, the Dominican Republic, Cuba, and the United States of America;

Procedure estab-
lished for abandoning
exceptions, etc.

Por cuanto: Por sus disposiciones ese tratado exceptua de sus estipulaciones ciertas controversias;

Por cuanto: Por medio de reservas hechas al tratado al tiempo de su firma, ratificación o adhesión, algunas otras controversias han sido o pueden ser también exceptuadas de las estipulaciones del tratado o sustraídas de sus efectos;

Por cuanto: Se considera conveniente establecer un procedimiento mediante el cual tales excepciones o reservas puedan ser abandonadas gradualmente, en todo o en parte, por los Estados que sean o lleguen a ser Partes en dicho tratado, extendiendo así progresivamente el alcance de la jurisdicción arbitral;

Los Gobiernos arriba mencionados han convenido lo siguiente:

Whereas, that treaty by its terms excepts certain controversies from the stipulations thereof;

Whereas, by means of reservations attached to the treaty at the time of signing, ratifying or adhering, certain other controversies have been or may be also excepted from the stipulations of the treaty or reserved from the operation thereof;

Whereas, it is deemed desirable to establish a procedure whereby such exceptions or reservations may from time to time be abandoned in whole or in part by the Parties to said treaty, thus progressively extending the field of arbitration;

The Governments named above have agreed as follows:

ARTÍCULO 1

ARTICLE 1

Deposit of instru-
ment of abandonment.

Cualquier Parte en el Tratado General de Arbitraje Interamericano, firmado en Washington el día cinco de enero de 1929, puede depositar, en cualquier tiempo, en la Secretaría de Estado de los Estados Unidos de América, un instrumento en que conste formalmente que ha abandonado en todo o en parte las excepciones al arbitraje estipuladas en dicho tratado o la reserva o reservas hechas por ella al mismo.

Any Party to the General Treaty of Inter-American Arbitration signed at Washington the fifth day of January, 1929, may at any time deposit with the Department of State of the United States of America an appropriate instrument evidencing that it has abandoned in whole or in part the exceptions from arbitration stipulated in the said treaty or the reservation or reservations attached by it thereto.

PROTOCOLLO DE ARBITRAMENTO PROGRESSIVO

Considerando: que os Governos de Venezuela, Chile, Bolivia, Uruguay, Costa Rica, Perú, Honduras, Guatemala, Haiti, Equador, Colombia, Brasil, Panamá, Paraguay, Nicaragua, Mexico, Salvador, Republica Dominicana, Cuba e Estados Unidos da America, por meio de seus Plenipotenciarios assignaram hoje, em Washington, um Tratado Geral de Arbitramento Interamericano;

Considerando: que por suas disposições esse tratado exceptúa das suas estipulações certas controversias;

Considerando: que por meio de reservas feitas ao tratado no tempo da sua assignatura, ratificação ou adhesão, algumas outras controversias foram ou poderão ser exceptuadas das disposições do tratado ou excluidas dos seus effectos;

Considerando: que é conveniente estabelecer um processo pelo qual taes excepções ou reservas possam ser abandonadas gradualmente, em todo ou em parte, pelos Estados que sejam ou venham a ser Partes no dito tratado, ampliando-se assim progressivamente o alcance da jurisdição arbitral;

Os Governos acima mencionados concordam no seguinte:

ARTIGO I

Qualquer Parte no Tratado Geral de Arbitramento Interamericano, assignado em Washington aos cinco de Janeiro de 1929, pode em qualquer tempo depositar no Ministerio de Estado das Relações Exteriores dos Estados Unidos da America um instrumento em que conste formalmente que abandonou no todo ou em parte as excepções ao arbitramento estipuladas no dito tratado ou a reserva ou reservas feitas pela dita Parte ao mesmo.

PROTOCOLE D'ARBITRAGE PROGRESSIF

Attendu qu'un Traité Général d'Arbitrage Interaméricain a été signé ce jour à Washington par les Plénipotentiaires des Gouvernements du Vénézuéla, du Chili, de la Bolivie, de l'Uruguay, de Costa Rica, du Pérou, de l'Honduras, du Guatémala, d'Haiti, de l'Equateur, de la Colombie, du Brésil, du Panama, du Paraguay, du Nicaragua, du Mexique, d'El Salvador, de la République Dominicaine, de Cuba, et des Etats-Unis d'Amérique;

Attendu qu'en vertu de ce traité, certaines controverses font exception aux stipulations qui y sont prévues;

Attendu que, par des réserves faites au traité au moment de la signature, de la ratification ou de l'adhésion, certaines autres controverses ont fait ou peuvent faire également exception aux stipulations du traité ou en ce qui concerne son application;

Attendu qu'il est jugé désirable d'établir une procédure par laquelle ces exceptions ou ces réserves puissent, de temps à autre, être abandonnées entièrement ou partiellement par les Parties au dit traité, étendant ainsi progressivement le domaine de l'arbitrage;

Les Gouvernements ci-dessus mentionnés sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

Toute Partie ou Traité Général d'Arbitrage Interaméricain signé à Washington le cinquième jour de janvier 1929, peut, à tout moment, déposer au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique un instrument approprié témoignant qu'elle a abandonné, en tout ou en partie, les exceptions à l'arbitrage stipulées au dit traité ou la ou les réserves qui y ont été faites.

ARTÍCULO 2

ARTICLE 2

Certified copies thereof to be transmitted to every other Party to treaty.

La Secretaría de Estado de los Estados Unidos de América transmitirá por la vía diplomática a todas las Partes en el Tratado General de Arbitraje Interamericano arriba mencionado, copia certificada de cada instrumento depositado conforme a las disposiciones del Artículo 1 de este protocolo.

A certified copy of each instrument deposited with the Department of State of the United States of America pursuant to the provisions of Article 1 of this protocol shall be transmitted by the said Department through diplomatic channels to every other Party to the above-mentioned General Treaty of Inter-American Arbitration.

Signatures.

En testimonio de lo cual los Plenipotenciarios arriba nombrados firman el presente protocolo, en castellano, inglés, portugués, y francés, y estampan sus respectivos sellos.

In witness whereof the above-mentioned Plenipotentiaries have signed this protocol in English, Spanish, Portuguese, and French and hereunto affix their respective seals.

Hecho en la ciudad de Washington, a los cinco días del mes de enero de mil novecientos veintinueve.

Done at the city of Washington, on this fifth day of January, 1929.

ARTIGO II

O Minitério de Estado das Relações Exteriores dos Estados Unidos da America transmittirá por via diplomatica a todas as Partes no Tratado Geral de Arbitramento Interamericano, acima mencionado, copia authentica de cada instrumento depositado conforme as disposições do Artigo 1 deste Protocollo.

Em testemunho do que, os Plenipotenciarios acima nomeados assignam o presente protocollo em portuguez, hespanhol, inglez e francez e appõem nelle os seus respectivos sellos.

Dado na cidade de Washington, aos cinco dias do mez de Janeiro do anno de mil novecentos e vinte e nove.

ARTICLE 2

Une copie certifiée conforme de chaque instrument déposé au Département d'Etat des Etats-Unis d'Amérique, conformément aux dispositions de l'Article 1 du présent protocole, sera transmise par le dit Département, par la voie diplomatique, à chacune des autres Parties au Traité Général d'Arbitrage Interaméricain ci-dessus mentionné.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus mentionnés ont signé le présent protocole en français, en espagnol, en anglais, et en portugais et y ont apposé leurs sceaux respectifs.

Fait dans la ville de Washington, le cinquième jour du mois de janvier, de l'an mil neuf cent vingt-neuf.

[SEAL]	CARLOS F. GRISANTI
[SEAL]	FR. ARROYO PAREJO
[SEAL]	MANUEL FOSTER
[SEAL]	A. PLANET.
[SEAL]	E. DIEZ DE MEDINA
JOSÉ PEDRO VARELA	[SEAL]
MANUEL CASTRO QUESADA	[SEAL]
JOSÉ TIBLE MACHADO	[SEAL]
HERNÁN VELARDE	[SEAL]
VICTOR M. MAURTUA	[SEAL]
RÓMULO E. DURÓN.	[SEAL]
M. LÓPEZ PONCE	[SEAL]
ADRIÁN RECINOS	[SEAL]
JOSÉ FALLA	[SEAL]
A. BONAMY	[SEAL]
RAOUL LIZAIRE	[SEAL]
[SEAL]	GONZALO ZALDUMBIDE
[SEAL]	ENRIQUE OLAYA HERRERA
[SEAL]	C ESCALLÓN
[SEAL]	S. GURGEL DO AMARAL
[SEAL]	A ARAUJO JORGE
[SEAL]	R. J. ALFARO
[SEAL]	CARLOS L. LÓPEZ
[SEAL]	ELIGIO AYALA
[SEAL]	MÁXIMO H ZEPEDA
[SEAL]	ADRIÁN RECINOS
[SEAL]	J LISANDRO MEDINA.
FERDO GONZÁLEZ ROA	[SEAL]
BENITO FLORES	[SEAL]
CAYETANO OCHOA	[SEAL]
DAVID ROSALES, HIJO	[SEAL]
A MORALES	[SEAL]
G A DÍAZ	[SEAL]
[SEAL]	ORESTES FERRARA
[SEAL]	GUSTAVO GUTIÉRREZ
FRANK B KELLOGG	[SEAL]
CHARLES EVANS HUGHES	[SEAL]